Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В.Ломоносова в г.Ереване
_____ А.Н.Реймерс
"31" 08 2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Сопоставительная типология русского, английского языков»

Уровень высшего образования:

Бакалавриат (срок обучения 4 года)

Направление подготовки (специальность):

45.03.02 «Лингвистика»
«Перевод и межкультурная коммуникация»

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

Форма обучения:

Очная

Курс ___3____
Семестр__5___
Лекции___18_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары___36_____
Форма контроля -зачет

Ереван – 2024

Автор программы:

Левицкий Андрей Эдуардович – доктор филологических наук, профессор, кафедра лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, факультет иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

Программа дисциплины «Сравнительная типология русского и английского языков» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26 августа 2024 г, протокол № 2.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины

Цели:

- дать студентам систематические знания о сопоставительном изучении языков как современной отрасли лингвистики, базирующейся на лингвистических и, шире, филологических исследованиях, но постоянно расширяющей свои границы за счет использования достижений общего языкознания, лингвистической генеалогии, ареологии, сравнительно-историческом, типологическом и сопоставительном языкознании;

- создать теоретическую основу для эффективного овладения практическим сопоставлением языковых данных.

Задачи:

- дать понимание сопоставительного метода в лингвистике и подходов к сравнению языков с разных позиций;
- ознакомить обучающихся с различными подходами и тенденциями в сопоставлении языковых данных;
- изучить основные закономерности сопоставления языковых данных;
- раскрыть понятие «классификации языков», разъяснить его критерии;
- объяснить студентам отличия между генеалогической, морфологической, фонетической и социальной классификациями языков;
- продемонстрировать отличия в предмете, объекте, материале, терминологическими аппаратами и подходах между «лингвистической» и «сравнительной» типологиями;
- ознакомить с современным состоянием сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания в России и за рубежом;
- наметить актуальные проблемы современного сопоставительного изучения языков;
- создать теоретическую основу для выработки практических умений и навыков в области сопоставления языковых данных; показать алгоритм действий лингвиста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане:

Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриат;

- **направление подготовки** – 45.03.02 «Лингвистика»,
- **наименование учебного плана** – ИБ_Лингвистика_ФЕ

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане

- Вариативная часть.
- Блок дисциплин: профессиональный;
- Тип: дисциплины выбора;
- Курс – 3
- Семестр – 5

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: практический курс 1-го иностранного, практический курс 2-го иностранного, основы языкознания, язык и межкультурная коммуникация.

Г. Общая трудоемкость – 108 ч., 3 з.е.

3. Планируемые результаты обучения

А. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины «Сравнительная типология русского и английского языков»

Цели и задачи курса соответствуют следующим компетенциям:

Б. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции выпускников (коды и формулировки)	Планируемые результаты обучения по модулю, сопряженные с компетенциями	Индикаторы (показатели) достижения компетенций
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Использует систему лингвистических знаний в ходе сопоставления языков Руководствуется знаниями иностранных языков и закономерностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности.	**Знает:** **З1 (ОПК-1)** закономерности функционирования языков перевода **З2 (ОПК-1)** иностранный язык в объёме, необходимом для применения на практике и осуществлении профессиональной деятельности **З3 (ОПК-1)** структуру и особенности сопоставляемых языков **З4 (ОПК-1)** основные лингвистические термины и концепции **Умеет:** **У1 (ОПК-1)** использовать систему лингвистических знаний при сопоставительном изучении языков **У2 (ОПК-1)** применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода **Владеет навыками:** **В1 (ОПК-1)** сопоставления языковых данных; **В2 (ОПК-1)** использования знаний иностранных языков и перевода в целях сопоставления **Демонстрирует готовность:**

		Г1 (ОПК-1) применять специальные методы лингвистических исследований и терминосистему в области сопоставительного языкознания.
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	Использует компьютерные технологии обработки в соответствии со спецификой исходных данных. Осуществляет информационный и лингвистический поиск в соответствием со стратегиями поиска информации. Руководствуется требуемым форматом при представлении обработанной информации, полученной в результате информационных, компьютерных и сетевых технологий.	**Знает:** **З1 (ОПК-4)** способы нахождения определений и лексических единиц при помощи электронных словарей и корпусов **З2 (ОПК-4)** правила пользования Интернет ресурсами **З3 (ОПК-4)** требования, предъявляемые к формату информации, взятой из Интернет источников **Умеет:** **У1 (ОПК-4)** осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации **У2(ОПК-4)** представлять отобранную информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. **Владеет навыками:** **В1 (ОПК-4)** владение навыками использования ресурсов Интернет **В2 (ОПК-4)** владение основными методами, способами и средствами получения и переработки информации, необходимой для выяснения сходств и отличий у данных разных языков **Демонстрирует готовность:** **Г1 (ОПК-4)** осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в

		требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий **Г2 (ОПК-4)** самостоятельно работать со словарями, корпусами и другими ресурсами для нахождения и обработки информации
ПК-2 Способен изучать и критически анализировать в профессиональных целях материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований.	Использует соответствующие методы обработки полученных в ходе анализа данных для их дальнейшего представления. Осуществляет критический анализ материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений.	**Знает:** **З1 (ПК-2)** методы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений **З2 (ПК-2)** современные методики обработки результатов научных исследований **Умеет:** **У1(ПК-2)** сравнивать отобранный лингвистический материал **У2 (ПК-2)** применять современные методики обработки результатов научных исследований **Владеет навыками:** **В1 (ПК-2)** обработки лингвистической информации **В2 (ПК-2)** представления результатов исследования с использованием таблиц и графических редакторов **Демонстрирует готовность:** **Г1 (ПК-2)** критически анализировать в целях сопоставительного изучения языков материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований**.**

ПК-4 Способен применять теоретические знания о переводе; о специфике отдельных видов и типов перевода; о способах перевода, приемах и стратегиях, релевантных для разных видов переводческой деятельности.	Использует теоретические знания о переводе; о специфике отдельных видов и типов перевода; о способах перевода, приемах и стратегиях в переводческой деятельности. Руководствуется особенностями языков при осуществлении перевода.	**Знает:** **З1(ПК-4)** специфику отдельных видов и типов перевода **З2(ПК-4)** способы перевода, приемы и стратегиях, релевантных для разных видов переводческой деятельности. **Умеет:** **У1 (ПК-4)** применять системные знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур, межкультурной коммуникации в процессе осуществления практической переводческой деятельности; **У2(ПК-4)** применять теоретические знания о переводе **Владеет:** **В1 (ПК-4)** технологиями анализа сопоставления языковых данных, используемыми для достижения качественного перевода Демонстрирует готовность: **Г1(ПК-4)** применять теоретические знания о переводе; о специфике отдельных видов и типов перевода; о способах перевода
ПК-12 Способен проводить квалифицированный анализ, обобщение, аннотирование, комментирование, реферирование результатов исследований отечественных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности	Использует соответствующие методы для изучения и интерпретации результатов исследований отечественных и зарубежных специалистов в сфере перевода и сопоставления языков.	**Знает:** **З1 (ПК-12)** методы критического анализа и оценки современных научных достижений, **З2 (ПК-12)** методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях. **Умеет:** **У1 (ПК-12)** проводить квалифицированный анализ, обобщение, аннотирование,

		комментирование, реферирование результатов исследований отечественных и зарубежных специалистов **Владеет:** **В1 (ПК-12)** навыками критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач сопоставительного изучения языков **Демонстрирует готовность:** **Г1(ПК-12)** осуществлять анализ, обобщение, аннотирование, комментирование, реферирование результатов исследований отечественных и зарубежных специалистов в сфере перевода и сопоставления языков

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108ч., из них:

- лекции –18 ч.;
- семинары- 36ч;

Форма контроля -зачет

4.1. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля.

Наименование тем дисциплины	*Аудиторная работа (лекции)*	*Семинары*	Формы контроля
Раздел 1. Основы лингвистической типологии	**2 ч.**	**6ч.**	Коллоквиум
Тема 1. Введение в сопоставительное изучение языков.			
Тема 2. Типология языков как особый раздел языкознания.			

Раздел 2.Сравнительная типология русского и английского языков	**6 ч.**	**6ч.**	
Тема 1. Введение в сравнительную типологию русского и английского языков.			
Тема 2. Методы сравнительно-типологического изучения языков.			
Тема 3. История сравнительно-типологических исследований.			
Тема 4. Аспекты современных сравнительно-типологических исследований.			
Раздел 3. Сравнительная фонетика русского и английского языков	**4 ч.**	**8 ч.**	Внутрисеместровая письменная контрольная работа
Тема 1. Сопоставления вокалических систем.			
Тема 2. Сопоставление консонантических систем.			
Тема 3. Сопоставление артикуляторных изменений в потоке русской и английской речи.			
Тема 4. Сопоставительная просодия русской и английской речи.			
Раздел 4. Сравнительная грамматика русского и английского языков	**4 ч.**	**8ч.**	Терминологический диктант
Тема 1. Основы сопоставления морфологических систем русского и английского языков.			
Тема 2. Части речи русского и английского языков.			
Тема 3. Основы сопоставления синтаксических систем русского и			

английского языков. Английское и русское словосочетание.			
Тема 4.Русское и английское предложение.			
Раздел 5. Сравнительная лексикология русского и английского языков	**2 ч.**	**8 ч.**	Проектная работа
Тема 1. Основы сопоставления лексики английского и русского языков.			
Тема 2. Словообразование в русском и английском языках.			
Тема 3. Семантика лексических единиц русского и английского языков.			
Тема 4. Проблемы ономасиологии и этимологии русского и английского языков.			

4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Раздел 1. Основы лингвистической типологии

Тема 1. Введение в сопоставительное изучение языков.

Понятие о языке как важнейшем средстве общения. Языки Российской Федерации. Их статус и своеобразие. Языки Европы. Языки Азии. Языки Америки. Языки Австралии и Океании. Ареальная лингвистика. Языковые контакты. Родство языков. Место сопоставительного изучения языков среди основных проблем общего языкознания.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.

Тема 2. Типология языков как особый раздел языкознания.

Системность языка, уровни языка, единицы языка. Система языка. Язык и речь. Языковая норма. Норма речи. Сопоставительное изучение языков и уровни языковой структуры. Предмет и объект сопоставительного изучения языков. Методы сопоставления языков. Лингвистическая типология. Сравнительная типология. Предмет и объект сопоставительно-типологического изучения языков. Цель и задачи сопоставительно-типологического изучения языков. Вклад российских ученых в развитие типологии языков.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.

- Информационный поиск

Раздел 1. Сравнительная типология русского и английского языков

Тема 1. Введение в сравнительную типологию русского и английского языков.

Отличия лингвистической от сравнительной типологии. Русский и английский языки сквозь призму лингвистической типологии. Терминологический аппарат сравнительной типологии. Акцент на выявлении изоморфных и алломорфных явлений в сопоставляемых языках. Предмет и объект сравнительно-типологического изучения языков. Цель и задачи сравнительно-типологического изучения языков.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.

Тема 2. Методы сравнительно-типологического изучения языков.

Сопоставительный метод в языкознании и общеязыковедческие методы для сопоставления языковых данных. Контрастивный анализ. Приёмы индукции и дедукции в сравнительной типологии. Проблема языка-эталона в сравнительной типологии. Принципы сопоставительных исследований языков. Этапы сопоставительного анализа.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.

Тема 3. История сравнительно-типологических исследований

Сравнительно-типологические исследования в истории языкознания. Сравнение языковых данных в русле младограмматической теории. Импульс развитию сравнительно-типологический студий в духе структурализма (пражский, американский). Сравнительно-типологические исследования в истории российского языкознания.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Информационный поиск

Тема 4. Аспекты современных сравнительно-типологических исследований.

Синхронические и диахронические студии. Сравнительная фонетика. Сравнительная грамматика. Сравнительная лексикология. Перспективные направления сравнительно-типологических исследований. Опыт сравнения картин мира, концептов, языковых личностей, дискурсивных практик, функциональных особенностей языковых единиц. Сравнительная типология и методика преподавания иностранных языков. Сравнительная типология и практика перевода. Сравнительная типология и лексикографическая практика.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Информационный поиск

Раздел 2. Сравнительная фонетика русского и английского языков

Тема 1. Сопоставления вокалических систем.

Предмет и задания сопоставительной фонетики и фонологии. Эксперимент в сопоставительной фонетике. Место русского и английского языков в фонетической классификации языков. Артикуляционные базы сопоставляемых языков. Отличия в системах русского и английского вокализма. Фонематически релевантные признаки русского и английского вокализма.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на русском и английском языках.

Тема 2. Сопоставление консонантических систем.

Отличия в системах русского и английского консонантизма. Фонематически релевантные признаки русского и английского консонантизма.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на русском и английском языках.

Тема 3. Сопоставление артикуляторных изменений в потоке русской и английской речи.

Русские и английские фонемы в потоке речи. Ассимиляция и её виды. Аккомодация в русском и английском языках. Диссимиляция. Эпентеза. Диереза. Субституция. Элизия. Гаплология. Редукция. Оглушение звонких согласных в конце слов.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на русском и английском языках.

Тема 4. Сопоставительная просодия русской и английской речи.

Слог. Типология слогообразования и слогоделения в русском и английском языках. Словесное ударение и фразовое ударение в сопоставляемых языках. Русская и английская интонация и её компоненты (мелодика речи, ударение, темп, тембр, паузация). Ритмика.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на русском и английском языках.

Раздел 3. Сравнительная грамматика русского и английского языков.

Тема 1. Основы сопоставления морфологических систем русского и английского языков.

Аспекты и константы сопоставления морфологических систем языков. Морфема. Грамматическое значение. Грамматическая форма. Грамматическая категория. Аналитизм английского языка и синтетизм русского. Критерии выделения частей речи в русском и английском языках. Отличия знаменательных от служебных частей речи.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на русском и английском языках.

Тема 2. Части речи русского и английского языков.

Знаменательные части речи. Существительное: семантика, грамматические категории (род, число, падеж), синтаксические функции, словообразовательные особенности. Местоимение: семантика, грамматические категории, функции в предложении, словообразование. Числительное: семантика, грамматические категории, функции, словообразование. Прилагательное: семантика, грамматические категории в русском языке (род, число, падеж, степени сравнения) и степени сравнения в английском языке. Наречие: семантика, степени сравнения, синтаксические функции, словообразовательные особенности. Слова категории состояния: семантика, синтаксические функции, словообразовательные особенности. Глагол: семантика, грамматические категории (времени, вида, наклонения, залога, лица, числа, рода). Модальные глаголы. Неличные формы глагола.

Служебные части речи: предлоги, союзы, частицы, междометия, модальные слова, артикли. Их роль в построении высказывания.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на русском и английском языках.

Тема 3. Основы сопоставления синтаксических систем русского и английского языков. Английское и русское словосочетание.

Единицы сопоставления. Типы словосочетаний. Связь элементов в подчинительном словосочетании.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на русском и английском языках.

Тема 4. Русское и английское предложение.

Одно- и двусоставные предложения в русском и английском языках. Порядок слов в предложении. Инверсия. Выражение отрицания в русском и английском языках. Актуальное членение предложения. Способы выражения подлежащего, сказуемого, дополнения, определения и обстоятельства в русском и английском языках.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на русском и английском языках.

Раздел 4. Сравнительная лексикология русского и английского языков.

Тема 1. Основы сопоставления лексики английского и русского языков.

Принципы и методы сопоставления лексики сопоставляемых языков. Терминология сопоставительной лексикологии: слово, лексема, синхрония, диахрония. Особенности изучения разделов лексикологии в сопоставительном аспекте (этимологии, семасиологии, ономасиологии, ономастики, фразеологии, лексикографии).

Фоновая лексика. Слова-символы. Безэквивалентная лексика. Лакуны. Эмоциональная лексика. Стилистически маркированная лексика. Внутренняя форма слова.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.

- Подбор иллюстративного материала по теме на русском и английском языках.

Тема 2. Словообразование в русском и английском языках.

Морфологическое словообразование в двух языках: изоморфизм и алломорфизм. Аффиксация (префиксация, суффиксация, суффиксально-префиксальный способ). Сложение основ. Усечение, включая аббревиацию. Редупликация. Обратное словообразование. Телескопия. Чередование ударения.

Морфолого-синтаксическое словообразование. Конверсия. Юктсаппозиция. Лексикализация множественного числа существительных. Фразовые глаголы.

Синтаксическое словосложение.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на русском и английском языках.

Тема 3. Семантика лексических единиц русского и английского языков.

Лексическое значение слова. Семантический объем значений слов. Гипер-гипонимия. Полисемия. Специфика переносных значений. Синонимия. Омонимия и омография. Межъязыковая омонимия.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на русском и английском языках.

Тема 4. Проблемы ономасиологии и этимологии русского и английского языков.

Мотивация значения слова (фонетическая, морфологическая, семантическая).

Исконная и заимствованная лексика.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на русском и английском языках.

Тема 5. Русская и английская фразеология в сопоставительном освещении.

Категориальные признаки фразеологических единиц. Типы межъязыковых соотношений фразеологизмов. Национальная специфика фразеологизмов. Русские и английские пословицы и поговорки.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на русском и английском языках.

5.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные лекции, включающие слайд-презентации; коллоквиумы, индивидуальные консультации; учебные дискуссии, анализ и обсуждение самостоятельных работ, анализ и самоанализ докладов; анализ и обсуждение выполненных исследовательских проектов, использование словарей и Интернет-ресурсов.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

Описание критериев оценивания выполнения задания

Показатель	Оценка
Студент выполняет менее 50% задания	Не зачтено
Задание студент выполняет все или большей частью, есть отдельные неточности, способен при направляющих вопросах исправить допущенные неточности	Зачтено
Задание выполнено студентом правильно, самостоятельно в полном объеме	Зачтено

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенции	Оценка в 5-ти балльной шкале
Недостаточный	Не зачтено
Базовый	Зачтено
Высокий (повышенный)	Зачтено
Продвинутый (повышенный)	Зачтено

Примеры заданий из внутрисеместровой контрольной работы.

УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1.Приведите примеры английских слов, в которых долгота и краткость гласного явилась бы смыслоразличительным признаком: например, *[sɪ:t]- [sɪt]*.

2. Разделите следующие слова на слоги, определите тип слога, объясните разницу в слогоделении между английскими и русскими словами:

боты *body*

сити *city*

молоко *colony*

бонус *bonnie.*

3.Приведите примеры английских слов с двумя ударениями. Дайте им русские эквиваленты.

4.Составьте слова со следующими префиксами, общими для английского и русского языков: *anti-, ultra-, a-, extra-, inter-*.

5.Найдите английские соответствия русским словам с префиксом не-: *неправильный, невероятный, незаконный, неизбежный, непродуктивный.*

6.Отметьте суффиксы в приведенных ниже русских словах и найдите для них английские эквиваленты: *столик, домик, тетушка, кошечка, подруга, актриса, студентка, стюардесса.*

7.Сгруппируйте следующие существительные по структурным типам:

а) thunderstorm, sweet-heart, self-criticism, water-mill, table-cloth, blackboard, looking-glass, schoolmate;

б) пылесос, себестоимость, сталевар, десятилетие, вездеход, нефтепровод, ледокол.

8.Определите тип мотивации следующих слов:

Тип мотивации Язык	Морфологическая	Фонетическая	Семантическая
Английский	*harmful* *attentively*	*quack* *yell*	*hand* (of a watch) *seeds* (of evil)
Русский	*бессловесный* *принести*	*хруст* *воркованье*	*ножка* (стула) *ручка* (двери)

formation, head (of a watch), disagreement, mouth (of a river), to hiss, blooming (health), groan, someone, lover; уплатить, пятьдесят, хруст, хихикать, поддакивать, завоеватели, разговор.

9.Найдите русские эквиваленты следующим английским фразеологизмам:

by force of habit; diamond cuts diamond; to get into a mess; to be jack-of-all-trades; to have a ready tongue; old bird.

10.Прочитайте, переведите приведенные ниже слова и выделите: а) слова, ономасиологическая и семантическая структуры которых совпадают; б) слова, форма и структура которых не совпадают в сравниваемых зыках.

Образец: *five; пять* – ономасиологические и семантические характеристики совпадают; *to go skiing; ездить на лыжах* – ономасиологические особенности разные; *рука*; *hand, arm* – семантическая структура в английском языке отличается от русской:

to fall in love, examinee, merry-go-round; разлюбить (кого-либо), свататься.

11.Выделите суффиксы в следующих словах. Определите, показателями каких частей речи они являются. Дайте им русские эквиваленты:

meeting, simplify, forward, expression, doctor, auntie, personally, criticize, drunkard, hopeless, brighten, otherwise, importance, remarkably.

12.Перечислите факторы, способствующие определению частеречненой принадлежности следующих слов:

clean, cleaner, cleaning; back, bad, badly; worse, force, good, goody, better; man, manned; before, round, save, start, waste, zip, хороший, лучше, мама, мать, молодой, варенье, печенье, передовой, отживающий, ученый, отцовский, сестрин, круг, край, берега, себе, сколько, моя.

13.Распределите слова по классам — полнозначные слова, собственные имена, слова-заместители, связочные слова:

Turkish, old, jacket, his, towards, and, to, the, sight, at, had read, here, perfect, consciousness, my, truth, were written, but, neither...nor, either...or; значение, Александр, мысли, за, не, о, она, при, в, ее, который, делать, легко, прекрасный, стотысячный, звезды, звездный.

14.Укажите различия (если они имеются) в выражении категории числа и количества в следующих русских и английских существительных:

the North-West, advice, business, courage, finance, archives, северо-запад, золото, серебро, мясо.

15.Определите значения выделенных видо-временных форм:

*1. "I**'ve got** your coat here". "My ...?" 'The young lady **left** it for you. 2. "**Are** you **having** a holiday up here?" Bryant **probed** gently. 3. **I'll come** when **I've finished** my drink. 4. She **mistook** his tone, though he **was being** ironic. 5. "Well, **I've come** to ask you something," **said** Roger. 6. It **was** not present on every run, but they never **knew** when it **would be** there. 7. "Roger", he **said**. "**I'm glad** you came. **You've saved** somebody a journey". 8. ... there was nothing he **had forgotten.** (J. Wain A. Winter in the Hills).*

*1. Ничто так **не сближает** людей, как пережитые вместе трудности. 2. Здесь **начиналась** улица, где **жила** Люба Шевцова. 3. Дядя Коля **выключил** радио, и вдруг **наступила** страшная тишина. Только что это было, и вот уже нет ничего... **Позванивает** форточка. Осенний ветер **свистит** за окном. Они **сидят** одни в полутемной комнатке... 4. И все поняли, почему Олег так **настаивает** на этом. 5. — А кто вы **будете?** — Любка,— сказала девушка в ярком душистом крепдешине. 6. Так **простоял** он довольно долго и начал уже терять терпение. 7. -- Наши **идут!** 8. — ... **Они** вот так же, одна за другой,*

соберутся, *бывало, у моей бабушки и* ***сидят... Молчат, молчат,*** *потом одна* ***встанет, потянется и говорит...*** *(А. Фадеев. Молодая гвардия).*

16.Определите тип синтаксической связи (сочинительный или подчинительный) в следующих словосочетаниях:

a book and a pencil, Mary and Tom, a cold winter day, to sing merrily, summer weather, rose garden, very well, rich in sth., fond of books, a red pencil, цветы и кустарник, теплая встреча, радушный прием, дорогой гость, самоотверженный поступок, доволен успехами, искать встреч, читать вслух, смеяться громко, идти вперед.

17.Приведеные ниже словосочетания разбейте на 3 группы в зависимости от типа синтаксических отношений между их компонентами:

упасть навзничь; совет отца; вчера утром; девочка из легенды; вернуться домой; дело чести; горные вершины; построить дом; прийти на праздник; вечерний звон; мчаться стремглав; любить человека; достояние народа; лелеять мечту; безмерно счастливый; depends on you; come here; Mary's brother; look at me; these books; go away; black table; a book cover; his answer; read a letter; nice of you; a running boy; bad manners; speak loudly.

18.Приведите соответствия приведенным предложениям. Укажите и объясните изоморфные и алломорфные черты в соответствующих коммуникативных / структурных типах предложений в сравниваемых языках:

Странная это была история. Пришли мы туда уже к рассвету. Этого вопроса я не понимаю. И сладкая возникнет вдруг печаль. It's been raining since the morning. The machine is moved by electricity. It was about ten o'clock when they finished. A fearful cry was heard in the distance. How far is it to the railway station? It is a long way to the lake. This man is much spoken of.

19.Переведите предложения на английский язык и сравните средства выражения модальности, которые в них используются:

Сидел бы ты дома! Мне пришлось отказаться от поездки. Ученик десятого класса может решить такую задачу. Если бы вы приехали еще раз, все было бы по-другому. Приезжайте к нам через год — вы увидите, как изменится город. Завтра мне нужно пойти к врачу Ты должен выполнить работу в срок. Конечно, он решит поставленную задачу, в этом нет сомнений. Что бы это значило?

20.Запишите предложения с помощью следующих символов: S – subject, V – verb, O – object, Adv – adverb, Attr – attribute. Обратите внимание на порядок следования главных и второстепенных членов предложения в английском и русском языках. Приведите свои примеры:

The morning sunslanted into the little room and fell on the face of Mabel, asleep. She looked very young, very childlike in sleep. С хрустом стал оседать в оврагах подмерзлый за ночь последний, ноздреватый снег … В трубе тонко скулил ветер.

ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ИЗ ВНУТРИСЕМЕСТРОВОЙ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ:

1. Определите типы ассимиляции в следующих словах:

horse-shoe молотьба

twelve вокзал

what’s that бесшумный

2. В следующих предложениях найдите прилагательные и определите их синтаксические функции:

1. Let's have a party to celebrate your safe return. 2. But that naughty baby filled his trunk with water. 3. When the old lady had decided there was no burglar in the house, she went back to the tea-table. 4. Каштан выбрался на открытое место, заросшее густой травой.

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ РЕФЕРАТОВ:

1. Тохарские и анатолийские языки.
2. Уральские языки.
3. Алтайские языки.
4. Кавказские языки.
5. Афразийские (семито-хамитские) языки.
6. Нигеро-конголезские языки.
7. Нило-сахарские языки.
8. Койсанские языки.
9. Дравидийские языки.
10. Сино-тибетские языки.
11. Лингвистический ландшафт России: история и современность.
12. Лингвистический ландшафт Европы: история и современность.
13. Лингвистический ландшафт Азии: история и современность.
14. Вклад братьев Шлегелей в развитие лингвистики.

15. А. Шлейхер и В. Штейнталь как представители сравнительно-исторического языкознания.
16. В. фон Гумбольдт – выдающийся лингвист.
17. М.В.Ломоносов и традиции сопоставления языков в Московском университете.
18. В. Скаличка: место языковой типологии в Пражском лингвистическом кружке.
19. Дж. Гринберг и его вклад в развитие лингвистической типологии.
20. Санкт-Петербургская школа типологической лингвистики.
21. Сравнительно-историческое языкознание на рубеже XX – XXI веков.
22. Роль В.Д. Аракина в развитии сравнительной типологии в России.
23. В.Г. Гак и школа сравнительной типологии французского и русского языков в России.
24. Традиции изучения социолектов в отечественном языкознании.
25. Билингвизм: плюсы и минусы.
26. Языковые союзы в современном мире.
27. Сравнительно-типологические исследования в России.
28. Сравнительно-типологические исследования в Европе.
29. Сравнительная типология и межкультурная коммуникация.
30. Сравнительная типология и методика преподавания иностранных языков.

В. ПРИМЕРНЫЙ СПИСОК ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ:

1. Типология языков как особый раздел языкознания.
2. Зарождение сравнительно-исторического языкознания.
3. Выдающиеся лингвисты-типологи конца XVIII – XIX вв.
4. Аспекты типологии языков.
5. Связь типологии языков с другими разделами языкознания.
6. Связь типологии языков с гуманитарными науками.
7. Связь типологии языков с естественными и техническими дисциплинами.

8. Понятие типа языка.
9. Терминология типологических исследований: универсалии и уникалии.
10. Терминология типологических исследований: доминантные и рецессивные свойства.
11. Терминология типологических исследований: изоморфные и алломорфные явления, соответствия и корреспонденты.
12. Терминология типологических исследований: эквивалентность и конгруэнтность.
13. Терминология типологических исследований: конвергенция и дивергенция.
14. Терминология типологических исследований: язык-эталон.
15. Терминология типологических исследований: мировой язык и метаязык.
16. Теория диалингвистических отношений.
17. Языковые (лингвистические) универсалии. Суть теории языковых универсалий.
18. Виды универсалий. Классификация универсалий по способу обозначения.
19. Виды универсалий. Классификация универсалий по степени универсальности.
20. Виды универсалий. Тройственная оппозиция полных универсалий, «почти-универсалий» и фреквенталий.
21. Виды универсалий. Классификация универсалий в зависимости от их логической формы.
22. Виды универсалий. Диахронические универсалии.
23. Отношение универсалий к уровням языковой системы. Фонетические универсалии.
24. Отношение универсалий к уровням языковой системы. Морфологические универсалии.
25. Отношение универсалий к уровням языковой системы. Синтаксические универсалии.
26. Отношение универсалий к уровням языковой системы. Лексические универсалии.
27. Типология языков как особый раздел языкознания. Генеалогическая классификация.
28. Типология языков как особый раздел языкознания. Морфологическая классификация. Подходы к выделению.
29. Агглютинативные и изолирующие языки.
30. Фузийные (флективные) языки.
31. Полисинтетические (инкорпорирующие) и интрафлективные языки

32. Предмет и объект сравнительно-типологических исследований. Задачи сравнительной типологии.
33. Методы сравнительно-типологических исследований.
34. Основные понятия сравнительной и лингвистической типологии.
35. Основные этапы типологических исследований.
36. Место русского и английского языков в генеалогической и типологической классификациях языков.
37. Типология вокалических систем русского и английского языков.
38. Типология консонантических систем русского и английского языков.
39. Сопоставление реализации фонем в потоке английской и русской речи.
40. Слогообразование и слогоделение в сопоставляемых языках.
41. Ударение в английском и русском языках.
42. Роль интонации в оформлении английского и русского высказывания.
43. Типология морфологического словообразования в английском и русском языках.
44. Типология морфолого-синтаксического словообразования в английском и русском языках.
45. Типология синтаксического словообразования в английском и русском языках.
46. Особенности морфологической структуры английского и русского слова.
47. Система частей речи в сопоставляемых языках.
48. Типологические особенности выражения рода и падежа существительных в английском и русском языках.
49. Типологические особенности выражения числа существительных в английском и русском языках.
50. Средства выражения определенности/неопределенности в сопоставляемых языках.
51. Прилагательное в английском и русском языках.
52. Наречие в сопоставляемых языках.
53. Типологические особенности выражения времени и вида глагола в английском и русском языках.
54. Типологические особенности выражения лица, числа и залога глагола в английском и русском языках.

55. Типологические особенности выражения наклонения глагола в английском и русском языках.
56. Неличные формы глагола в сопоставляемых языках.
57. Числительное, местоимение, слова категории состояния в сопоставляемых языках.
58. Модальные слова, предлоги, союзы, частицы в сопоставляемых языках.
59. Ономасиологические особенности английской и русской лексики.
60. Семасиологические особенности английской и русской лексики.
61. Сопоставление лексических классов русского и английского языков.
62. Типология фразеологических систем английского и русского языков.
63. Сопоставительный анализ устойчивых словосочетаний нефразеологического характера сопоставляемых языков.
64. Парадигматические (морфологические) классы словосочетаний в сопоставляемых языках.
65. Типология связи в словосочетании в английском и русском языках.
66. Односоставные и двусоставные предложения в английском и русском языках.
67. Особенности языковых средств выражения подлежащего в английском и русском языках.
68. Особенности языковых средств выражения сказуемого в английском и русском языках.
69. Типология сложносочиненного предложения в английском и русском языках.
70. Типология сложноподчиненного предложения в английском и русском языках.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Microsoft Office 365 и другое используемое лицензионное или свободное

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Звегинцев В. А. . Ч. I. М., 1964; Ч. II. М., 1965 (и др. изд.). Интернет-версия: http://www.classes.ru/grammar/135.Zvegintsev/
Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия — http://www.krugosvet.ru/
eLIBRARY.RU http://www.elibrary.ru
Научная электронная библиотека КиберЛенинка http://cyberleninka.ru/
Электронная библиотека РГБ http://elibrary.rsl.ru/
Мировая цифровая библиотека http://www.wdl.org/ru/

Электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований
http://www.rfbr.ru/rffi/ru/lib
Library.ru (302 библиотеки) http://www.library.ru/2/catalogs/elibs/

7.2. Ресурсное обеспечение:

Основная литература:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Сов. энциклопедия, 1966.
2. Калиущенко В.Д. Лингвистическая типология. – Донецк: ДонНУ, 2011.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. - М.: Наука, 1990.
4. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М.: Флинта: Наука, 2003.

Дополнительная литература:

1. Адмони В.Г. Типология предложения // Исследования по общей теории грамматики. - М., 1968.
2. Актуальные вопросы сравнительного языкознания. – Л.: Наука, 1989.
3. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. – М.: Высшая школа, 1989.
4. Беляевская Е.Г. Семантика слова. - М.: Высшая школа, 1987.
5. Бурлак С. А., Старостин С. А. Введение в лингвистическую компаративистику. – М.: Эдиториал УРСС, 2001.
6. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996.
7. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки славянской культуры, 1999.
8. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М.: Языки славянской культуры, 2001.
9. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингво-страноведение и преподавание русского языка как иностранного. — М.: Русский язык, 1977.
10. Виноградов В.А., Коваль А.И., Порхомовский В.Я. Социолингвистическая типология. – М.: URSS.
11. Выготский Л. С. Мышление и речь. - М.: Лабиринт, 1996.
12. Гак В. Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры»,1998.
13. Ганеев Б. Т. Язык. – Уфа: БГПИ, 1999.
14. Дорофеев Ю.В. Лингвистический функционализм и вариативность языка. Симферополь, 2012.
15. Климов Г.А. Основы лингвистической компаративистики. – М.: Наука, 1990.
16. Кронгауз М., Пиперски А., Сомин А. Сто языков. – М.: АСТ, 2018.
17. Петренко А.Д., Мележик К.А. Вариативность языковой ситуации в Европейском союзе. – Симферополь: КФУ, 2016.
18. Петренко А.Д. и др. Социальные аспекты языковой вариативности. – Симферополь: Феникс, 2013.
19. Петренко А.Д. и др. Социолингвистические проблемы вариативности языка как целостной структуры. – М.: Перо, 2015.
20. Универсалии и типологические исследования. – М.: Наука, 1974.
21. Широкова А.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков. – М.: Добросвет, 2006.
22. Gavrilova O. Seminars in Language Typology. – Minsk: MSLU, 2011.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А. Помещение – лекционные аудитории.

Б. Оборудование: компьютер, проектор, доска, экран, Интернет.